

на борьбу святого с дьяволом, который искушает и пытается погубить душу. Может, поэтому все тореадоры очень суеверны. Сейчас коррида распространена не только в Испании, но и за ее пределами. В той форме, в которой она проходит в Испании, коррида существует также во Франции и Латинской Америке. Кроме испанской пешей корриды, существуют и другие. Испанская конная коррида, специфическая португальская коррида, которая носит название «торада», различные комические корриды. Сейчас корриды устраиваются и в странах, которые не имеют собственной традиции тавромахии. Чаще всего корриды организовываются в форме португальской торады, в которой не убивают быка. Однако из-за отсутствия собственной традиции боя быков публика не в состоянии по достоинству оценить работу тореро, да и все представление в целом [3]. Одновременно с этим в XX веке в Испании появилось масштабное движение за отмену проведения корриды. В последние десятилетия популярность корриды падает, сейчас у нее много противников, особенно среди защитников животных. При этом король Испании Хуан Карлос заявил, что день, когда Брюссель запретит корриду, станет последним днем пребывания Испании в Европейском союзе, ведь коррида – это неотъемлемая часть испанской культуры.

Литература

1. Лайт Трэвел [Электронный ресурс] /. Режим доступа: <http://www.lingvaflavor.com/korrida-samoe-dusherazdirayushhee-ispanskoe-zrelishhe>. – Дата доступа: 19.04.2015.
2. Испанопедия [Электронный ресурс] /. Режим доступа: <http://www.espanarusa.com/ru/pedia/article/6651>. – Дата доступа: 19.04.2015.
3. Lingvaflavor [Электронный ресурс] /. Режим доступа: <http://www.lingvaflavor.com/korrida-samoe-dusherazdirayushhee-ispanskoe-zrelishhe>. – Дата доступа: 20.04.2015.
4. Hispablog [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://hispablog.ru/?p=447>. – Дата доступа: 20.04.2015.

Адаптация латинских заимствований биологической сферы к системе консонантизма английского языка

*Сакович А. Ю., студ. IV к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Ковалева Л. Е., канд. филол. наук, доц.*

Заимствование слов – эффективный путь обогащения словарного запаса любого языка. Английский язык, словарный состав которого обогащается

иноязычной лексикой из латинского, русского, французского и других языков, – не исключение. Значительное место в современном английском языке занимают латинские слова и их элементы, особенно это проявляется в XIX–XX вв. Этот период отмечен вхождением в английский язык терминов латинского происхождения биологической сферы (*adaptation* – от лат. *adaptatio*; *albinism* – от лат. *albinismus*; *insulin* – от лат. *insulinum*; *convergence* – от лат. *convergentia*).

Известно, что, проникая из одного языка в другой, заимствования ассимилируются в языке-реципиенте, подчиняются его фонетическим, грамматическим нормам, подвергаются семантической адаптации, участвуют в словообразовательном процессе. В данной работе рассматривается процесс фонетической адаптации латинизмов биологической сферы к системе консонантизма английского языка. Фонетическая адаптация – изменение звукового облика слов в соответствии с законами принимающего языка, что постепенно ведет к подчинению произносительным нормам заимствующего языка [1, с. 102].

Фонетическая система английского языка отличается от принятых норм произношения латинских слов. Звуковой состав английского языка представляет собой результат предшествующего развития отдельных его фонем. Для того чтобы понять существующую систему фонем английского языка, определить отношение к системе фонем языка-источника, необходимо ознакомиться с теми закономерными изменениями звуков, которые произошли в процессе адаптации латинизмов к системе консонантизма английского языка. Так, в системе согласных английского и латинского языков отмечается удвоение согласных. Латинизмы сохраняют эту особенность, проникая в языки-реципиенты. Однако удвоенные согласные по-разному представлены в транскрипции двух анализируемых языков. Так, в латинском языке в транскрипции сохраняются удвоенные согласные: *a[kk]omodatio*, *a[ss]imilatio*, *i[mm]unitas*, *desi[kk]atio*, *i[rr]igatio* и т. д. В соответствии с правилами латинского языка удвоенное **c** читается как [k]; **s** – как [s]; **m** – [m]; **r** – [r] и **p** – [p]. В английском языке удвоенные согласные представлены одним знаком: *a[k]omodation*, *a[s]imilation*, *i[m]unity*, *desi[k]ation*, *i[r]igation* и т. д. В соответствии с классификацией латинских согласных буква **n** передает заднеязычный носовой звук [ŋ] в позиции перед заднеязычным звуком: апсого [‘апкора] – якорь. В принимающем языке прослеживается наличие заднеязычного веларного сонанта [ŋ], который звучит не только в конце слов, но и перед взрывными согласными [k], [g], [d]. Так, звук [ŋ] характерен как языку-источнику, так и языку-реципиенту: *insti[ŋ]ctus* – *insti[ŋ]ct*.

Выявлены и другие сходства и отличия при адаптации латинских согласных. Согласный **c** передается в английский язык заднеязычным глухим звуком [k]: *[k]apsula* – *[k]apsule*, *la[k]una* – *la[k]una*, *[k]ur[k]uma* – *[k]ur[k]uma*,

instin[k]tus – instin[k]t, ino[k]ulatio – ino[k]ulation, [k]olonia – [k]olony, [k]arotenum – [k]arotene, [k]onvergentia – [k]onvergence, trans[k]riptio – trans[k]ription. Следовательно, согласный **с** читается как звук [к] перед гласными **а, о, и**, а также в конце слова в английском и латинском языках. В латинском языке принято двойное чтение буквы **с**: [к] и русское [ц]. Однако в этом случае согласный **с** усваивается в языке-реципиенте переднеязычным альвеолярным звуком [s] перед гласными буквами **е, и**: [y]itrus – [s]itrus. В латинском языке сочетание **t** + гласный произносим как [ци]; в английском языке **t** переходит в переднеязычный альвеолярный звук [s].

Анализ процесса адаптации латинизмов к системе консонантизма английского языка отмечает наличие таких звуковых явлений, как ассимиляция (*transformatio – transformation; citrus – citrus*), аспирация (*colonia – colony, carotenum – carotene*), потеря аспирации (*transcriptio – transcription*), фрикативный взрыв (*capsula – capsule*), потеря взрыва (*instinctus – instinct*), историческая элизия (*pa[l]ma – p[a:]m*) [2]. Для системы согласных звуков латинского языка характерно противопоставление по признаку твердости и мягкости, что является дистинктивным признаком: *convergen[ɥu]a – convergen[s]e, toleran[ɥu]a – toleran[s]e* (ср.: англ. яз.).

Так, латинские заимствования биологической сферы адаптируются к фонетической системе консонантизма английского языка: латинские звуки заменяются звуками принимающего языка; реализуются фонетические явления английского языка.

Литература

1. Рахманова, Л. И., Суздальцева, В. Н. Современный русский язык. Лексика. Фразеология. Морфология. / Л. И. Рахманова, В. Н. Суздальцева. – М.: Изд-во МГУ, ЧеРо, 1997. – 480 с.
2. Изучение модификации звуков в связной речи на английском языке [Электронный ресурс] / Е. И. Михалева. – Режим доступа: <http://festival.1september.ru/articles/521054/>. – Дата доступа: 13.03.2015.
3. Медицинский словарь: английский, русский, французский, немецкий, латинский, польский / Е. Бабецки, Я. Бардах, П. Боронь; под ред. Б. Золотницкий. – Варшава: Польское государственное медицинское издательство, 1970. – 1604 с.